

Notes du mont Royal

www.notesdumontroyal.com

Cette œuvre est hébergée sur «*Notes du mont Royal*» dans le cadre d'un exposé gratuit sur la littérature.

SOURCE DES IMAGES
Google Livres

INSTITUTIO PRIMA LINGUÆ SINICÆ

SAN-TSEU-KING

三字經

TRIUM LITTERARUM LIBER

A WANG-PE-HEOU

Sub finem XIII sæculi compositus;

SINICUM TEXTUM

ADJECTA 214 CLAVIUM TABULA

EDIDIT ET IN LATINUM VERTIT

STANISLAUS JULIEN

INSTITUTI GALLICI SOCIUS

PARISIIS

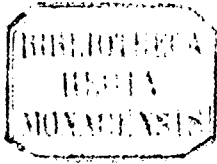
APUD BENJ. DUPRAT

INSTITUTI IMPERIALIS ET SENATÛS BIBLIOPOLAM

N° 7, rue du Cloître Saint-Benoît (nunc viâ Fontanii),

Juxta Cluniacense Museum

ANNO 1864



三字經

人之初性本善性相近習相遠

苟不教性乃遷教之道貴以專

昔孟母擇鄰處子不學斷機杼

竇燕山有義方教五子名俱揚

養不教父之過教不嚴師之情

* Les chiffres placés à droite de chaque caractère indiquent les numéros des clefs et les traits additionnels...

子不學非所宜幼不學老何為

玉不琢不成器人不學不知義

為人子方少時親師友習禮儀

香九齡能溫席孝於親所當執

融四歲能讓梨弟於長宜先知

首孝弟次見聞知某數識某文

185
39
57
121-123
76
147
128
124-126
111
75
66
137-139
149
75
69
130-132

143
81
77
109-111
130
149
75
112-114
57
70
168
75
40
111
118-120

185
5
211
97-99
130
85
50
100-102
39
70
147
99
91-93
124
113
9
32
106-108

37
9
39
85-87
70
42
72
88-90
147
50
99
91-93
124
113
9
94-96

96
1
96
73-75
62
30
76-78
9
1
39
79-81
1
111
125
82-84

39
1
39
61-63
175
63
40
64-66
52
1
39
67-69
125
9
87
70-72

一而十十而百百而千千而萬
 126
 24
 133-135
 24
 126
 106
 136-138
 106
 126
 24
 139-141
 24
 126
 140
 142-144

三才者天地人三光者日月星
 64
 125
 145-147
 37
 32
 9
 148-150
 10
 10
 125
 151-153
 72
 74
 72
 154-156

三綱者君臣義父子親夫婦順
 120+8
 125
 157-159
 30
 131
 123
 160-162
 88
 32
 147
 163-165
 37
 38
 181
 166-168

曰春夏曰秋冬此四時運不窮
 73
 72
 35
 169-171
 73
 115
 15
 172-174
 77
 31
 72
 175-177
 62
 1
 116
 178-180

曰南北曰西東此四方應乎中
 73
 24
 31
 181-183
 73
 146
 75
 184-186
 74
 31
 70
 187-189
 61
 5
 9
 190-192

曰水火木金土此五行本乎數
 73
 85
 86
 193-195
 75
 167
 32
 196-198
 77
 74
 74
 144
 199-201
 75
 5
 66
 202-204

曰仁義禮智信此五常不容紊

稻粱菽麥黍稷此六穀人所食

馬牛羊雞犬豕此六畜人所飼

曰喜怒哀懼愛惡欲七情具

匏土革木石金絲與竹乃八音

高曾祖父而身身而子子而孫

139
73
113
265-267
88
126
158
268-270
158
26
39
271-273
39
126
39
274-276

115
110
119
160
217-219
199
202
165
228-232
77
14
115
223-225
9
63
184
226-228

187
93
133
229-231
172
9A
152
77
12
102
233-237
9
63
184
238-240

73
30
61
241-243
73
30
61
244-246
61
61
76
247-249
1
61
13
250-252

30
32
177
253-255
77
167
256-258
100
118
259-261
5
12
180
262-264

139
73
113
265-267
88
126
158
268-270
158
26
39
271-273
39
126
39
274-276

自子孫至玄曾乃九族人之倫

父子恩夫婦從兄則友弟則恭

長幼序友與朋君則敬臣則忠

此十義人所同凡訓蒙須講究

詳訓話明句讀為學者必有初

小學終至四書論語者二十篇

42
30
13
120
337-339
31
73
149
340-342
149
169
125
343-346
24
118
346-348

149
149
325-327
30
149
328-330
39
125
331-333
74
18
334-336

77
24
123
313-315
63
30
316-318
149
140
319-321
149
116
322-324

168
52
301-303
134
74
304-306
18
66
307-309
118
61
310-312

88
39
289-291
38
60
292-294
18
29
295-297
18
61
298-300

132
39
277-279
35
73
280-282
70
283-285
5
286-288

群弟子記善言孟子者七篇止
128
57
39
349-351
149
30
149
352-354
39
39
125
355-357
118
77
358-360

講道德說仁義作中庸乃孔伋
149
142
60
361-363
149
9
133
364-366
9
33
367-369
5
39
370-372

中不偏庸不易作大學乃曾子
113
373-375
113
78
376-378
37
39
379-381
73
39
382-384

自修齊至平治孝經通四書孰
132
9
210
385-387
51
85
388-390
120
162
391-393
31
73
86
394-396

如六經始可讀詩書易禮春秋
38
12
120
397-399
38
30
149
400-402
73
74
403-405
113
37
116
406-408

號六經當講求有連山有歸藏
141
19
130
409-411
102
149
85
412-414
74
162
46
415-417
74
77
140
418-420

有左氏有穀梁經既明方讀子

74
48
83
115
75
120
71
72
70
149
39

撮其要記其事五子者有荀楊

64
18
146
12
6
4
39
125
74
140

文中子及老莊經子通讀諸史

67
33
39
125
140
120
39
162
149
30

考世系知終始自羲農至黃帝

125
4
120
120
38
132
123
161
133
201

號三皇居上世唐有虞號二帝

141
1
106
1
1
74
141
7
56

相揖遜稱盛世夏有禹商有湯

109
14
162
533
115
108
1
556
3A
74
114
539
30
74
85

周30文67武77稱115三1王96夏34傳9子39家40天37下1
565-567
568-570
571-573
574-576

四51百106載169遷162夏35社113湯85伐9夏35國31號141商36
577-579
580-582
585-588

六12百106載169至133紂120亡8周30武77王96始38誅149紂120
589-591
592-594
595-597
598-600

八12百106載169最73長163久5周36轍159東75王96綱120墜32
601-603
604-606
607-609
610-612

逞162干51戈62尚42遊162說149始38春72秋115終120戰62國31
613-615
616-618
619-621
622-624

五7霸173強57七178雄17出38嬴38秦115氏83始38兼12併9
625-627
628-630
631-633
634-636

傳二世楚漢爭高祖興漢業建

7
14
637-639
75
85
87
640-642
189
113
134
643-645
26
75
58

至孝平王莽篡光武興為東漢

133
39
51
649-651
96
140
118
652-654
10
77
134
655-657
87
75
85

四百年終於獻魏蜀吳爭漢鼎

31
106
51
661-663
180
70
94
664-666
194
143
30
667-669
47
85
206
670-672

號三國迄兩晉宋齊繼梁陳承

181
11
31
673-675
162
11
72
676-678
40
210
120
679-681
75
17
64
682-684

為南朝都金陵北元魏分東西

87
24
74
685-687
163
167
170
688-690
21
10
194
691-693
18
7
7
146
694-696

宇文周與高齊迨至隋一土宇

40
67
30
697-699
134
129
210
700-702
162
133
170
703-705
1
32
40
706-708

不再傳失統緒唐高祖起義師
1+3
13+4
9+11
709-711
120+6
120+9
712-714
189
113+5
715-717
156+3
123+7
50+7
718-720

除隋亂創國基二十傳三百載
170+7
170+9
5+12
721-723
31+8
32+8
724-726
24
9+14
727-729
106+1
159+6
730-732

梁滅之國乃改梁唐晉及漢周
75+7
85+10
5+3
733-735
31+8
5+1
66+3
736-738
75+7
30+7
72+6
739-741
29+2
85+11
30+5
742-744

稱五代皆有由炎宋興受周禪
115+9
7+2
9+3
745-747
105+4
74+12
102
748-750
86+4
40+4
134+9
751-753
29+6
30+5
113+12
754-756

十八傳南北混十七史全在茲
94
12
9+11
757-759
24+7
21+3
85+8
760-762
1+1
30+2
763-765
12+4
32+3
95+5
766-768

載治亂知興衰讀史者考實錄
169+6
85+5
5+12
769-771
111+3
134+5
185+4
772-774
149+16
30+2
125+5
775-777
125+2
40+11
157+8
778-780

通169古30今2若14親147目109口30而126誦149心70而61唯126
781-783
784-786
787-789
79-792

朝74於70斯69夕36於70斯69昔72仲3尼44師50項181橐75
793-795
796-798
799-801
802-804

古30聖128賢154尚42勤19學39趙156中2令3讀149魯195論149
805-807
808-810
811-813
814-816

彼60既71仕9學39且14勤19披140蒲120編18削112竹112簡112
817-819
820-822
823-825
826-828

彼60無26書73且111知19勉181頭61懸76梁167錐18刺130股130
829-831
832-834
835-837
838-840

彼60不1教66自132勤19苦140如38囊145螢142如38映72雪173
841-843
844-846
847-849
850-852

家40雖172貧154學855不39輟159如38負154薪140如38掛64角118

身158雖172勞19猶34苦140學39蘇140老125泉85二871十24七111

始38發105憤61讀189書73籍118彼880既71老125猶883悔61遲162

爾89小42生100宜40早72思61若140梁75灑85八395十24二7

對41大37廷54魁19多36士33彼61晚72成61衆143稱115異102

爾89小42生105宜40立117志61瑩96八12歲77能130咏30詩149

913-915

916-918

919-921

922-924

901-903

904-906

907-909

910-912

889-891

892-894

895-897

898-900

877-879

880-882

883-885

886-888

865-867

868-870

871-873

874-876

853-855

856-858

859-861

862-864

沁80七52歲39能102賦66碁5彼112穎8悟61人7稱115奇37
925-927 130 154 112 928-930 60 181 61 931-933 7 115 37

爾80幼52學39當102效66之5蔡140文11姬38能6辨160琴96
937-939 102 66 5 940-942 140 67 38 943-945 130 160 96

謝149道162韞177能130咏30吟30彼52女60子5且38聰39敏128
949-951 130 30 30 952-954 60 38 39 955-957 1 128 66

爾89男102子39當102自132警149唐13劉18宴40方7七40歲70
961-963 102 132 149 30 964-966 30 18 40 967-969 70 1 77

舉134神113童117作9正77字39彼60雖172幼52身153已49仕32
973-975 9 77 39 60 172 52 153 49 32

爾89幼52學39勉985而126致133有74為87者125亦8若140是72
985-987 126 133 74 87 125 8 140 72

犬守夜雞司晨苟不學曷為人

蠶吐絲蜂釀蜜人不學不如物

幼而學壯而行上致君下澤民

揚名聲顯父母光於前垂於後

人遺子金滿籛我教子惟一經

勤有功戲無益戒之哉宜勉力

9
2
11
7
2
19
5
1057-1059
52
13
86
8
108
5
1060-1062
52
3
5
3
62
5
1063-1065
40
19
19
1066-1068

9
162
12
39
104
1047
85
11
118
20
1048-1050
62
3
66
7
39
1051-1053
61
8
1
120
7
1054-1056

64
9
30
3
128
11
1033-1035
191
14
88
80
0
1036-1038
10
4
70
4
18
7
1039-1041
32
7
70
4
60
7
1042-1044






































52
2
126
39
13
1021-1023
33
1
126
144
1024-1026
1
2
133
4
30
4
1027-1029
85
13
33
1
1030-1032

142
22
30
5
120
6
1009-1011
142
7
164
17
142
7
1012-1014
9
1
3
39
13
1015-1017
38
3
93
14
1018-1020

94
40
3
36
4
997-999
172
10
30
2
72
7
1000-1002
14
5
1
3
39
13
1003-1005
73
5
87
8
1006-1008

Tableau des 214 Clefs et de leurs variantes.

— indique la place ordinaire des traits additionnels.
 ○ indique qu'ils se placent sous l'intérieur du radical.
 * indique les clefs les plus nécessaires à retenir.
 V indique le renvoi à la forme principale.

<p>I.</p>	<p>7  eul deux</p>	<p>* 15  poing glace.</p>	<p>23  ki. cacher</p>	<p>* 30  Ksou bouche.</p>
<p>1  un</p>	<p>8  theou (sens inconnu)</p>	<p>16  Kébi banc</p>	<p>24  chi dix</p>	<p>* 31  Wei onciné.</p>
<p>2  Kouen passer à travers.</p>	<p>* jin homme * </p>	<p>17  Kha recevoir.</p>	<p>25  pou pointer</p>	<p>* 32  theu. force.</p>
<p>3  tchou point</p>	<p>10  jin homme</p>	<p>* 18  tao. Construc.</p>	<p>26  tchi écrire.</p>	<p>33  sse lettre</p>
<p>4  phiat trait de droite à gauche.</p>	<p>11  jé entrer</p>	<p>* 19  ki force.</p>	<p>* 27  han anker.</p>	<p>34  Echi Jinne</p>
<p>5  caractères cycliques</p>	<p>12  pa entrer</p>	<p>20  pou envelopper.</p>	<p>28  sse pervers</p>	<p>35  Soui macha lente.</p>
<p>6  Khionoi crochet</p>	<p>13  Khiong déter</p>	<p>21  joi cuiller.</p>	<p>29  yeou main.</p>	<p>36  si obscurité</p>
<p>II.</p>	<p>14  mi couvrir</p>	<p>22  sang coffre.</p>	<p>III.</p>	<p>37  he grand</p>

* 女 38 nu femme.	48 工 Kong artisan.	58 彡 Ki les 2e cochen.	* 心 61 小 小 Sin cœur.	71 无 无 non. non.
* 子 39 tsou. fils.	49 己 Ki Soi-même.	59 彡 San poils.	* 戈 62 Ko lance.	* 日 73 ji soleil jour
* 宀 40 mien toit.	* 巾 50 Kie linge linceul.	* 巾 60 tchi pas. marche.	* 户 63 hou porte	* 月 74 youei lune.
寸 41 hshun pouce.	51 干 Kan bouclier.	Variantes à 3 traits.	* 手 64 chou main.	* 木 75 mou arbre.
42 小 Siao petit.	52 幺 yao petit.	* 小 61 V. 61.	* 支 65 tchi branche.	* 欠 76 Khen expiration.
43 尢 尢 Wang boiteux, tortu.	* 广 63 yue toit.	* 才 64 V. 64.	* 攴 66 tchi frapper.	77 止 tchi s'arrêter.
44 尸 尸 cadavre.	54 彳 彳 you long chemin.	* 彳 65 V. 85.	* 文 67 wen zaie. caractères.	78 夕 夕 ya Squelette.
45 巾 巾 tchi rejeton.	55 井 井 Kong joindra. les mains.	* 彳 66 V. 94.	68 斗 斗 taou boisseau.	79 彳 彳 chu bâton.
46 山 山 chan montagne.	56 弋 弋 tiao tirer de l'arc.	* 卩 67 V. 163.	69 斤 斤 kin hache.	80 母 母 you ne pas.
47 川 川 tch'ouen eau qui coule.	* 弓 67 Kong arc.	* 卩 68 V. 170.	* 方 70 fang carré.	81 比 比 pi comparer.

Voire
V. 170
E 72 job
i die

<p>82 毛 mao cheveux.</p>	<p>92 牙 ya dents.</p>	<p>V.</p>	<p>* 104 疔 ni maladie.</p>	<p>114 肉 jeou. vestige d'un animal.</p>
<p>83 氏 chi famille.</p>	<p>* 93 牛 niou bœuf.</p>	<p>95 玄 hiouen bleu, noir.</p>	<p>105 仄 pe séparer.</p>	<p>* 115 禾 he céréales.</p>
<p>84 气 khi air.</p>	<p>94 犬 chien chien.</p>	<p>* 96 玉 yu jade.</p>	<p>106 白 pe blanc.</p>	<p>* 116 穴 khou cavité.</p>
<p>* 85 水 choui eau.</p>	<p>Variétés à 4 traits.</p>	<p>97 瓜 koua courge.</p>	<p>107 皮 poi peau.</p>	<p>117 立 li être debout.</p>
<p>86 火 ho feu.</p>	<p>允 V. 43</p>	<p>98 瓦 wa terre cuite.</p>	<p>* 108 皿 ming un plat.</p>	<p>118 氷 V. 85.</p>
<p>87 爪 tchao ongles.</p>	<p>王 V. 96</p>	<p>99 甘 kan sucré.</p>	<p>* 109 目 mo œil.</p>	<p>* 119 四 V. 122.</p>
<p>88 父 jou père.</p>	<p>凶 V. 122.</p>	<p>100 生 song naissance.</p>	<p>110 矛 miou une lance.</p>	<p>* 118 竹 tchou bambou.</p>
<p>89 爻 hiao lignes croisées.</p>	<p>* 月 V. 130.</p>	<p>101 用 yang se servir.</p>	<p>111 矢 chi flèche.</p>	<p>119 米 mi riz.</p>
<p>90 牙 tch'ang dents.</p>	<p>廿 V. 140</p>	<p>102 田 t'ien champ.</p>	<p>112 石 chi pierre.</p>	<p>* 120 糸 mi fil.</p>
<p>91 片 pieu éclat de bois.</p>	<p>* 辶 V. 162.</p>	<p>103 疋 sou piéd.</p>	<p>113 疋 chi avertir.</p>	<p>121 缶 jou vase en terre.</p>

<p>* 132 罽 — Wang. filax.</p>	<p>132 自 tsou se. œ.</p>	<p>142 虫 tchong reptiles.</p>	<p>151 豆 tseu légumes.</p>	<p>161 辰 tchin heure.</p>
<p>* 133 羊 — Yang N. caudon.</p>	<p>133 至 tchi parvenir.</p>	<p>143 血 hiouei sang.</p>	<p>152 豕 chi cochon.</p>	<p>162 走 — * tchi'o la marche.</p>
<p>124 羽 yu, ailes, plumes.</p>	<p>134 白 Khieou un mortier.</p>	<p>144 行 — king marche.</p>	<p>153 豸 tchi'i vers, reptiles.</p>	<p>163 邑 — * i ville.</p>
<p>老 lao vieillard.</p>	<p>135 舌 — che langue.</p>	<p>* 145 衣 — * tchi vêtement.</p>	<p>* 154 貝 — pei coquille.</p>	<p>164 酉 — yeou liquueur.</p>
<p>136 而 — ou et.</p>	<p>136 舛 — tchouou arroseur.</p>	<p>146 而 — ja couvert.</p>	<p>155 赤 — tchi rouge.</p>	<p>165 采 — pien séparer.</p>
<p>137 耒 — leui charrue.</p>	<p>137 舟 — tchou bateau.</p>	<p>VII.</p>	<p>* 156 走 — tseou courir.</p>	<p>166 里 — li lieues.</p>
<p>* 128 耳 — ouï oreille.</p>	<p>138 艮 — Kan limite.</p>	<p>147 見 — Kien voir.</p>	<p>* 157 足 — tsou pied.</p>	<p>VIII.</p>
<p>129 聿 — yu pinceau.</p>	<p>139 色 — se couleur.</p>	<p>148 角 — Kio corne.</p>	<p>158 身 — chin corps.</p>	<p>* 167 金 — Kin or, métal.</p>
<p>* 130 肉 — jou chair.</p>	<p>* 140 艸 — tsao plante.</p>	<p>149 言 — yan parole.</p>	<p>159 車 — Kin char.</p>	<p>168 長 — tchang long.</p>
<p>131 臣 — tchin sujet.</p>	<p>141 虎 — hou tigre.</p>	<p>150 谷 — kou vallée.</p>	<p>160 辛 — sin âne.</p>	<p>* 169 門 — men porte.</p>

170 阜 * fou 冫 阝 Entre.	179 非 Kieou aignou.	188 骨 Ko os	197 鹵 lou sal.	205 黽 ming granille.
171 隶 tai parvenir	180 音 yen, in Sou, Sons	189 高 Kao haut	198 鹿 lou cerf.	206 鼎 ting trépid.
* 172 隹 tchou aile.	* 181 頁 hie tête	190 髟 pion cheveux.	199 麥 me blé.	207 鼓 kou tambour.
* 173 雨 yü, phi. yü pluie.	182 風 fung vent	191 鬥 lou combat.	200 麻 ma chambre.	208 鼠 chu rat
174 青 tsing vert, bleu.	183 飛 fei vol d'oiseau	192 鬯 tch'ang herbe sacrée.	XII.	209 鼻 pi nez
175 非 fei non.	* 184 食 chi manger	193 鬲 li trépid.	201 黃 houang jaune.	210 齊 tchi arranger, ajuster.
IX.	185 首 tchou tête.	194 鬼 konei maïné.	202 黍 chu mil.	211 齒 tchi dents supérieures.
176 面 mien visage.	186 香 hiang odeur.	XI.	203 黑 he noir.	212 龍 long dragon.
177 革 he cuir préparé.	X.	* 195 魚 yu poisson	204 箭 tchi brèche.	213 龜 konei tortue.
178 韋 wei peau.	* 187 馬 ma cheval.	* 196 鳥 miao oiseau.	de XIII à XVII.	214 命 yo fatal.

INSTITUTIO PRIMA LINGUÆ SINICÆ

SAN-TSEU-KING

三字經

TRIUM LITTERARUM LIBER

A WANG-PE-HEOU

Sub finem XIII sæculi compositus;

SINICUM TEXTUM

ADJECTA 214 CLAVIUM TABULA

EDIDIT ET IN LATINUM VERTIT

STANISLAUS JULIEN

INSTITUTI GALLICI SOCIUS

PARISIIS

APUD BENJ. DUPRAT

INSTITUTI IMPERIALIS ET SENATÛS BIBLIOPOLAM

N° 7, viâ Fontanii,

Juxta Cluniacense Museum

—
ANNO 1864

TRADUCTIONS PRINCIPALES

L. E.

M. STANISLAS JULIEN

P'ing-chan-ling-yen, ou *les deux jeunes Filles lettrées*; roman chinois. 2 vol. in-12.

Yu-kiao-li, ou *les Deux Cousines*; roman chinois, traduction nouvelle, accompagnée de notes philologiques et historiques. 2 vol. in-12.

Les Avadânâs, Contes et apologues indiens, traduits du sanscrit en chinois et du chinois en français, suivis de fables, de poésies et de nouvelles chinoises. 3 vol. in-13.

Histoire et fabrication de la porcelaine chinoise. In-8, fig.

VOYAGES DES PÈLERINS BOUDDHISTES :

Histoire de la vie de Hiouen-thsang et de ses voyages dans l'Inde entre les années 629 et 645. In-8.

Mémoires sur les contrées occidentales, par Hiouen-thsang, traduits du sanscrit en chinois et du chinois en français.

Tome I, de LXXVIII et 493 pages, avec une carte de l'Asie centrale. Grand in-8.

Tome II, de XIX et 576 pages, avec un Mémoire analytique de la carte de l'Asie centrale (par M. Vivien de Saint-Martin), et une carte japonaise de l'Asie centrale et de l'Inde ancienne. Grand in-8.

Meng-tseu ou **Mencius** (philosophe chinois du IV^e siècle avant J. C.), en chinois et en latin. 2 vol. in-8.

Hoeï-lan-ki, ou *l'Histoire du Cercle de craie*, drame en prose et en vers, traduit du chinois. In-8.

Tchao-chi-kou-eul, ou *l'Orphelin de la Chine*, drame chinois en prose et en vers. In-8.

Pe-che-thsing-ki, *Blanche et Bleue*, ou *les Deux Couleuvres fées*; roman traduit du chinois. In-8.

Khang-ing-pien. *Le Livre des Récompenses et des Peines*, en chinois et en français, accompagné de quatre cents légendes. In-8, fig.

Résumé des principaux traités chinois sur *la culture des mûriers et l'éducation des vers à soie*; traduit du chinois. In-8, fig.

Lao-tseu-tao-te-king. *Le Livre de la Voie et de la Vertu*, de Lao-tseu, philosophe chinois du VI^e siècle avant J. C., traduit en français, et publié avec le texte chinois et un commentaire perpétuel. In-8.

EN VENTE. — **Thsien-tseu-wen**, *le Livre des Mille mots*, en chinois et en français, suivi de l'analyse des mille caractères et du tableau des 214 clefs. In-8.

SOUS PRESSE. — **Le San-tseu-king**, *le Livre des Phrases de trois mots*, en chinois et en anglais, accompagné du tableau des 214 clefs.

EN PRÉPARATION. — **Le San-tseu-king**, en chinois et en français, avec un commentaire perpétuel et un vocabulaire de tous les mots, augmenté des mille caractères du **Thsien-tseu-wen**.

SAN-TSEU-KING

SEU

TRIUM LITTERARUM LIBER

1 — 6

Jin-tchi-thsou-sing-pen-chen.

Ab hominum nativitate, eorum natura principio bona est.

7 — 12

Sing-siang-kin-si-siang-youen.

Naturâ inter-se vicini-sunt; consuetudine (boni aut mali) inter-se recedunt (differunt).

13 — 18

Keou-pou-kiao-sing-nat-thsien.

Si puer non docetur, ejus natura statim mutatur (in pejus declinat).

19 — 24

Kiao-tchi-tao-kouei-i-tch'ouen

Docendi ratio pretium suum habet ex impenso-studio magistri.

25 — 30

Si-meng-mou-ts'e-lin-tch'ou.

Olim Mencii mater, electâ viciniâ, habitavit.

31 — 36

Tseu-pou-hio-touan-ki-chou.

Cum filius non studeret, textrinam et radium fregit ¹.

37 — 42

Teou-yen-chan-yeou-i-fang.

Teou-yen-chan habebat justitiâ, i. e. recti, regulas ².

43 — 48

Kiaou-ou-tseu-ming-kiu-yang.

Cum edocuisset quinque filios, illi omnes nomen suum nobilitarunt.

49 — 54

Yang-pou-kiao-fou-tchi-kouo.

Alere et non docere, patris culpa est ³.

55 — 60

Kiao-pou-yen-sse-tchi-to.

Docendo non esse-severum, magistri pigritia est ⁴.

1. Mandchuce : intercidit fila serica, i. e. Sericam texturam.
2. Interpres A : Justitiam colendi, i. e. Rectum sequendi methodum callebat.
3. Id est : In culpâ est pater qui solum alit neque docet filios.
4. Id est : Piger est magister qui sine severitate docet.

61 — 66

Tseu-pou-hio-fet-so-i.

Si filius non studet, non est quod convenit.

67 — 72

Yeou-po-hio-lao-ho-wei.

Si adolescens non studet, quid faciet senex ?

73 — 78

Yu-po-tcho-pou-tch'ing-khi.

Si lapis non sculpsitur, non fit vas¹.

79 — 84

Jin-pou-hio-pou-tchi-i.

Si homo non studet, non cognoscit justitiam, i. e. vitae officia.

85 — 90

Wei-jin-tseu-fang-chao-chi.

Qui est hominis filius, in ipso juventutis tempore,

91 — 96

Thsin-sse-yeou-si-li-i.

Propius-adeat præceptorem et amicum, se-exerceat-ad ritus et urbanitatis-officia.

97 — 102

Hiang-khieou-ling-neng-wen-si.

Hiang, novem annos natus, poterat tepefacere stoream².

103 — 108

Kiao-yu-thsin-so-tang-tchi.

Pium-esse erga parentes, est quod oportet tenere.

109 — 114

Yong-sse-sout-neng-jang-ti.

Yong, quatuor annos natus, potuit cedere pira.

115 — 120

Ti-yu-tchang-i-sien-tchi.

Observantiam-exhibere erga fratres-majores, oportet primum scire.

121 — 126

Cheou-kiao-ti-thse-kien-wen.

Priore-loco-pone pietatem-erga-parentes et observantiam - erga-fratres-majores; posteriore, tō videre et audire, i. e. tō discere.

127 — 132

Tchi-meou-sou-chi-meou-wen.

Cognosce certos numeros, disce certas litteras.

133 — 138

I-eul-chi-chi-eul-pe

Ab uno pervenitur-ad decem; à decem, ad centum³;

139 — 144

Pe-eul-thsien-thsien-eul-wan.

A centum, ad mille; à mille, ad decem millia.

145 — 150

San-thsai-tche-thien-ti-jin.

Tres potestates sunt cœlum, terra et homo.

151 — 156

San-kouang-tche-ji-youei-sing.

Tria luminaria sunt sol, luna et stellæ.

157 — 162

San-kang-tche-kiun-tch'in-i.

Tria sunt (societatis humanae) vincula: æquitas inter principem et subditos;

1. Sic mandchuce. Id est: nullius usus esset potest.

2. Id est: Patris et matris lectum.

3. Ad verbum: Unum et decem; decem et centum; centum et mille; mille et decem millia.

163 — 168

Fou-tseu-thsin-fou-fou-chun.

Amor inter patrem et filium; concordia inter maritum et uxorem.

169 — 174

Youe-tch'un-hia; youe-thsieou-tong.

Dicitur ver et aestas; dicitur autumnus et hiems.

175 — 180

Thse-sse-chi-yun-pou-khiong.

Hæ quatuor tempestates se-circum-agunt sine fine.

181 — 186

Youe-nan-pe, youe-si-tong.

Dicitur meridies et septentrio;
Dicitur occidens et oriens.

187 — 192

Thse-sse-fang-ing-hou-tchong.

Hæ quatuor partes respondent medio (i. e. terrarum umbilico).

193 — 198

Youe-choui-ho; mo-kin-thou,

Dicitur aqua, ignis, lignum, metallum, terra.

199 — 204

Thseu-ou-hing-pen-hou-sou.

Hæc quinque elementa fundamentum-habent in numero (primordiali)¹.

205 — 210

Youe-jin-i-li-tchi-sin.

Dicitur humanitas, justitia, ritus, prudentia, fides.

211 — 216

Thseu-ou-tch'ang-pou-yong-wen.

Has quinque res-constantes² nec licet confundere³.

217 — 222

Tao-liang-cho-me-chou-tsi.

Dicitur: Oryza, magnum-milium, faseoli, frumentum, milia Chou et Tsi.

223 — 228

Thseu-lou-ko-jin-so-chi.

Hæ sex granorum species⁴ sunt id quod homines comedunt.

229 — 234

Ma-nieou-yang-khi-khiouen-chi.

Dicitur: Equus, bos, vervex vel ovis, gallus vel gallina, canis, porcus.

235 — 240

Thseu-lou-tcho-jin-so-sse.

Hæc sex animalia-domestica sunt ea-quæ homines educant.

241 — 246

Youe-hi-nou-youe-ngai-kiu.

Dicitur lætitia, ira; dicitur dolor, timor,

247 — 252

Ngai-ou-yo-thsi-thsing-kiu.

Amor, odium, desiderium; tunc septem affectus numerum-suum-habent.

253 — 258

P'ao-thou-ke-mo-chi-kin.

Cucurbita, terra cocta, corium, lignum, lapis, metallum,

1. Tchou-tseu-t'siouen-chou, lib. xxxi, fol. 30: Numerus quintus est omnium numerorum avus, seu origo. — Cælo et terræ adscribuntur quinque numeri, scilicet: tres cælo et) terræ; quinque pariter adscribuntur binis principiis, scilicet: tres principio Yang, seu masculo; duo principio In, seu femineo.

2. Virtutes constanter colendas.

3. Interpres B: Alia post aliam venit; earum naturalis ordo non debet conturbari.

4. Ad verbum: hæc sex grana.

J. Mo

259 — 264

Sse-yu-tchou-nai-pa-in.

Fila-serica et arundo, *sunt* octo soni ¹

265 — 270

Kao-tseng-tsou-fou-eul-chin.

Ab abavo, proavo, avo, patre ad me;

271 — 276

Chin-eul-tseu-tseu-eul-sun.

A me ad filium, à filio ad nepotem;

277 — 282

Tseu-tseu-sun-tchi-hiouen-tseng ².

A filio *et* nepote usque-ad pronepotem *et* abnepotem ;

283 — 288

Nai-khieou-tso-jin-tchi-lun.

Equidem *sunt* novem consanguinei-in-lineâ-rectâ, (ex quibus constat) hominum ordo.

289 — 294

Fou-tseu-ngen-fou-fou-chun.

Amor patris *erga*-filium, obsequium uxoris *erga* maritum ;

295 — 300

Hiong-tse-yeou-ti-tse-kong.

Fratris-majoris amor-*erga*-fratrem-minorem, fratris-minoris-observantia (*erga* fratrem majorem),

301 — 306

Tchang-yeou-siu-yeou-yu-pong.

Seniorum *et* juniorum ordo, amicorum *et* sodalium *familiaritas*,

307 — 312

Kiun-tse-king-tch'in-se-tchong.

Principis gravitas, ministri fidelitas;

313 — 318

Thseu-chi-i-jin-so-thong.

Hæc decem ³ officia *sunt* id-quod homines commune-habent (i. e. communiter implere debent).

319 — 324

Fan-hiun-mong-siu-kiang-kieou.

Quisquis docet pueros, debet enucleare *et* perscrutari (litteras).

325 — 330

Thsiang-hiun-kou-ming-kiu-teou.

Investigare etymologiam ⁴, dilucidare periodos *et* interpunctionem.

331 — 336

Wei-hio-tche-pi-yeou-thsou.

Qui discunt debent habere quoddam initium :

337 — 342

Siao-hio-tchong-tchi-sse-chou.

Cum liber *Siao-hio*, (parvulorum Schola), finitus est, pervenitur-ad *Sse-chou* (Quatuor libros).

343 — 348

Lun-yu-tche-eul-chi-pien.

Liber Lun-yu (colloquiorum liber) *continet* viginti capitulos.

349 — 354

Kiun-ti-tseu-ki-chen-yen.

Omnes discipuli, (in hoc libro), memoraverunt eximia verba *Confucii*.

1. Sunt materiæ quibus conficiuntur octo instrumenta musica.

2. In textu sinico, legendum est *tseng-hiouen*, pro *hiouen-tseng*; pronepos enim abnepotem præcedit. Vide Morrison, Part. 1, pag. 741, lin. 23.

3. In hac enumeratione, omissa sunt duo officia, scilicet: filii pietas *et* mariti concordia.

4. Versio mandchuica interpretatur *hiun-kou* per *soukhe khergen*, litteras explicatas; Gonçalves autem (Dict., p. 794), per *Commento*. Sinicam glossam secutus sum.

355 — 360

Meng-tseu-tche-thsi-pien-tchi.

Mencius (Mencii opus), post septem capita, desinit.

361 — 366

Kiang-tao-te-choue-jin-i.

Disserit-de *rectâ* viâ et virtute, loquitur-de humanitate et justitia.

367 — 372

Tso-tchong-yong-nai-khong-ki.

Qui composuit librum *Tchong-yong*, i. e. Constantiam in-medio, fuit Kong-ki.

373 — 378

Tchong-pou-pien-yong-pou-i.

Quod est medium non inclinât, quod est constans, non mutat.

379 — 384

Tso-t'ai-hio-nai-tseng-tseu.

Qui composuit librum *Ta-hio*, seu adultorum Scholam, fuit Tseng-tseu.

385 — 390

Tseu-sieou-thsi-tchi-p'ing-tch'i.

Auctor incipit (à ratione) se-ipsam excolendi et familiam componendi; deinde pervenit-ad artem pacificandi et gubernandi¹.

391 — 396

Hiao-king-thong-sse-chou-cho.

Hiao-king (seu Pietatis libro) penitus-intellecto, et *Sse-chou*, seu Quatuor libris, memoria-custoditis,

397 — 402

Jou-lou-king-chi-kho-to.

Tunc discipuli adeunt sex *King*, seu

libros canonicos, et incipiunt posse legere (eos).

403 — 408

Chi-chou-i-li-tch'un-thsieou.

Liber *Chi-king*, carminum liber; *Chou-king*, liber annalium; *I-king*, liber mutationum, libri-rituales (*Tcheou-li* et *Li-ki*); *tch'un-thsieou*, i. e. Ver et Autumnus,

409 — 414

Hoa-lou-king-tang-kiang-kieou.

Vocantur sex *King*, seu sex libri-canonicali, quos oportet explicare et investigare.

415 — 420

Yeou-lien-chan-yeou-kouei-thsang.

Est *Lien-chan*, est *Kouei-thsang*,

421 — 426

Yeou-tcheou-i-san-i-thsiang.

Est *Tcheou-i*. Tria *I* (i. e. has tres partes libri *I-king*) accurate-perpendere oportet.

427 — 432

Yeou-tien-mo-yeou-hiun-kao.

Sunt leges et consilia; sunt præcepta et monita;

433 — 438

Yeou-chi-ming-chou-tchi-ngao.

Sunt juramenta et mandata². *Hæ* sunt libri *Chou-king*, seu annalium, recondite-partes.

439 — 444

Ngo-tcheou-kong-tso-tcheou-li.

Noster *Tcheou-kong* composuit *Tcheou-li*, seu ritualem-librum dynastiæ *Tcheou*.

1. Ad verbum : ab excolendo et ordinando, pervenit-ad tò pacificare et gubernare.

2. Verba leges (*tien*), consilia (*mo*), præcepta (*hiun*), monita (*kao*), juramenta (*chi*); mandata (*ming*), quibusdam capitulis libri *Chou-king* respondent.

445 — 450

Tchou-lou-kouan-thsun-tch'i-thi.

Constituit sex magistratus ; (in hoc opere), servavit omne gubernationis corpus.

451 — 456

Ta-siao-tai-tchou-li-ki.

Magnus et parvus Tai interpretati-sunt *Li-ki*, seu librum-memorialem rituum,

457 — 462

Chou-ching-yen-li-yo-pi.

Ubi retulerunt sanctorum (seu sapientum) verba, ritus et musica numeros-suos-habuere.

463 — 468

Youe-koue-fong-youe-ya-song.

Dicitur *Koue-fong*, seu Mores regnorum ; dicitur *Ya* (scilicet *Siao-ya*, quod est rectum in inferiore ordine, et *Ta-ya*, quod est rectum in superiore ordine) et *Song*, seu cantus.

469 — 474

Hoa-sse-chi-tang-fong-yong.

Hæc vocantur quatuor carmina², quæ oportet legere et cantare.

475 — 480

Chi-ki-wang-tch'un-thsieou-tso.

Ubi *Chi-king*, seu liber carminum perii³, liber *Tch'un-thsieou* (Ver et Autumnus) exstitit.

481 — 486

Yu-pao-pien-pie-chen-'o.

Continet laudes et vituperationes, distinguit bonum à malo.

487 — 492

San-tch'ouen-tche-yeou-kong-yang.

Quoad tria commentaria : est Kong-yang,

493 — 498

Yeou-tso-chi-yeou-kou-liang⁴.

Est *Tso-chi*, est *Kou-liang*.

499 — 504

King-ki-ming-fang-to-tseu.

Simul-atque libri canonici clare-intellecti-sunt, tunc oportet legere philosophos.

505 — 510

Tso-khi-yao-ki-ki-sse.

Collige eorum summam, nota eorum res⁵.

511 — 516

Ou-tseu-tche-yeou-sun-yang.

Quinque philosophi sunt Sun-tseu, Yang-tseu,

517 — 522

Wen-tchong-tseu-ki-lao-tchoang.

Wen - tchong - tseu, Lao - tseu et Tchoang-tseu.

523 — 528

King-tseu-thong-to-tchou-chi.

Cum libri-canonici et philosophi penitus-intellecti-sunt, lege annales.

1. Tai natu-major et Tai natu-minor.

2. Id est : Quatuor libri carminum partes.

3. Id est : in usu esse desiit.

4. Ad verbum : Tria commentaria : est Kong-yang. est Tso-chi, est Kou-liang. Id est : Qui tria commentaria in librum Tch'un-thsieou composuere, sunt Kong-yang, Tso-chi et Kou-liang.

5. Id est : Res de quibus disserunt.

529 — 534

Khao-chi-hi-tchi-tchong-chi.

Examina generationum seriem ;
cognosce earum finem et initium.

535 — 540

Tseu-hi-nong-tchi-hoang-ti.

(Principes) à Fo-hi et Chin-nong us-
que-ad Hoang-ti,

541 — 546

Hao-san-hoang-kiu-chang-chi.

Vocantur tres Hoang, seu tres illus-
tres-imperatores; vixerunt in supe-
rioribus sæculis ¹.

547 — 552

Thang-yeou-yu-hoa-eul-ti.

Thang (Yao) et Yeou-yu (Chun) vo-
cantur duo Ti, seu duo imperatores.

553 — 558

Siang-i-sun-tch'ing-ching-chi.

Alter-alteri, salutatione-factâ , reg-
num cessit. Homines prosperum vo-
cant eorum sæculum.

559 — 564

Hia-yeou-yu-chang-yeou-thang.

Yu è dynastia Hia, Thang è dynastiâ
Chang,

565 — 570

Tcheou-wen-wou-tch'ing-san-wang.

Wen-wang et Wou-wang, è dynas-
tiâ Tcheou, vocantur tres imperato-
res ².

571 — 576

Hia-tch'ouen-tseu-kia-thien hia.

Dynastia Hia tradidit regnum filiis ;
pro-familiâ-habuit imperium.

577 — 582

Sse-pe-tsai-thsien-hia-sse.

Post quadringentos annos, imperium
dynastiæ Hia aliò translatum est ³.

583 — 588

Thang-fa-kia-koue-hoa-chang.

Tch'ing-thang devicit Hia; regnum
vocatum-est Chang.

589 — 594

Sou-pe-tsai-tchi-tcheou-wang.

Stetit sexcentos annos usque-ad
Tcheou, et tunc periit.

595 — 600

Tcheou-wen-wang-chi-tchou-tcheou.

Wou-wang, è dynastia Tcheou, ini-
tium-fecit-ab interficiendo Tcheou-
sin.

601 — 606

Pa-pe-tsai-tsoui-tch'ang-khieou.

(Dynastia Tcheou) octingentos an-
nos, diutissimum-temporis-spatium,
duravit.

607 — 612

Tcheou-tch'e-tong-wang-kang-tout.

Ubi dynastia Tcheou se-transtulit-
in orientem, regis leges cecidere (re-
gia potestas periit).

1. In antiquissima vetustate.

2. Sic textus sinicus, numerantur tamen quatuor, scilicet : Yu, Thang, Wen et Wou.
Wou-wang incepta imperator Wen-wang continuavit et complevit. Ideo illi duo principes,
in hoc loco, pro uno accipiuntur.

3. Ad verbum : Spiritus qui terræ præsidet, translatus est, i. e. altare spiritus qui terræ
præsidet (aliò) translatum est.

613 — 618

Tch'ing-kan-ko-chang-yeou-choue.

*Homines arripuerunt clypeos et lanceas; magni-æstimarunt vagantes oratores*¹.

619 — 624

Chi-tch'un-thsieou-tchong-chen-koue.

*Initio, fuit tempus dictum Ver et Autumnus; sub-fine, tempus dictum*² *bellantia regna.*

625 — 630

Ou-pa-khiang-thsi-hiong-tch'ou.

Quinque regulorum - duces potentiam-consecuti-sunt; septem heroes apparuere.

631 — 636

Ing-thsin-chi-chi-kien-ping.

*Ing-thsin-chi cœpit*³ *(omnia regna) simul-jungere (i. e. possessione sua complecti).*

637 — 642

Tch'ouen-eul-chi-thsou-han-tseng.

Cum tradidisset imperium filio suo Eul-chi, Thsou et Han inter se contenderunt.

643 — 648

Kao-tsou-hing-han-nie-kien.

Ubi Kao-tsou surrexit, dynastia τῶν *Han fundata-est.*

649 — 654

Tchi-hiao-p'ing-wang-mang-tsouan.

Cum ventum-est-ad Hiao-p'ing, Wang-mang regnum-usurpavit.

655 — 660

Kouang-wou-hing; wei-tong-han.

*Cum Kouang-wou surrexisset, dictus-fuit orientalis Han*⁴.

661 — 666

Sse-pe-nien-tchong-yu-hien.

Post quadringentos annos, (hæc dynastia) finem-habuit sub imperatore-Hien-ti.

667 — 672

Wei-cho-ou-tseng-han-t'ing.

Wei, Cho et Ou certarunt-de tripodibus (i. e. de imperio) τῶν Han.

673 — 678

Hao-san-koue-ki-liang-tsin.

Vocata-sunt tria regna; pervenerunt-ad (steterunt usque ad) duo Tsin.

679 — 684

Song-thsi-k'i-liang-tch'in-tch'ing.

Song et Thsi continuarunt; deinde Liang et Tch'in succedere.

685 — 690

Wei-nan-tch'ao-tou-kin-ling.

Fuerunt meridianum regnum; sedem-habuerunt Kin-ling.

691 — 696

Pe-youen-wei-fen-tong-si.

Regnum Wei, è septentrionalibus Youen oriundum, divisum-fuit-in orientale et occidentale regnum.

1. Hic agitur de versutis litteratis qui per varia regna discurrebant ut regulos ad bellum irritarent.

2. In hoc loco perdifficili, verba *Ver et Autumnus, Bellantia regna*, quoddam tempus (mandchuce *forgon*) designant. Eo tempore quo imperator P'ing-wang in orientem se transferre cœpit. Confucius regni Lou chronica, nomine *Tch'un-thsieou* (Ver et Autumnum) composuit. Ubi hunc librum absolvit, multi reguli inter se bellarunt. Idcirco, prius tempus dictum est *Ver et Autumnus*, posterius vero *Bellantia regna*.

3. Id est: Thsin-chi-hoang-ti è familia Ing.

4. Id est: τῶν orientalium Han dynastiam condidit.

697 — 702

Yu-wen-tch'ou-iu-kao-thsi.

Ot Tcheou, *é familia* Yu-wen, et ot Thsi, *é familia* Kao,

703 — 708

Tai-tchi-soui-i-thou-yu.

Pervenerunt ad (steterunt usque ad) *dynastiam* Souï, quæ univit (in unam-collegit) omnes imperii partes.

709 — 714

Pou-tsai-tch'ouen-chi-t'ong-siu.

Iterum non tradidit *imperium*; perdidit hæreditatem-regni.

715 — 720

Thang-kao-tsou-khi-i-p'ing.

Kao-tsou *é dynastiâ* Thang comparavit milites patriæ-amantissimos ¹.

721 — 726

Tch'ou-soui-louen-tch'oang-koue-ki.

Propulsavit τὼν Souï turbationes; jecit regni fundamenta.

727 — 732

Eul-chi-tch'ouen-san-pe-tsai.

Imperio vicies transmissio, trecenti anni præteriere.

733 — 738

Liang-mie-tchi-koue-nai-kai.

Dynastia Liang exstinxit τὸς Thang; regnum tunc mutatum est.

739 — 744

Liang-Thang-Tsin-ki-Han-Tcheou.

Regna Liang, Thang, Tsin, Han et Tcheou,

745 — 750

Tch'ing-ou-tai-kiai-yeou-yeou.

Vocantur quinque generationes (*dynastiæ*); cuncta habuerunt causam (peculiarem originem).

751 — 756

Yen-song-hing-cheou-tcheou-chen.

Cum ardens Song surrexisset², accepit à Tcheou sibi cessum-regnum.

757 — 762

Chi-pa-ch'ouen-nan-pe-hoen.

Post octodecim *imperii-transmissiones*, meridies et septentrio (meridiana et septentrionalis imperii partes) coarserunt.

763—768

Thsi-chi-chi-thsiouen-tsai-tseu.

Septemdecim *historiæ* omninò continentur-in hoc libro.

769 — 774

Tsai-tchi-louen-tchi-hing-choai.

Referunt pacem et turbationes; per eas cognoscis ortum et exitium *dynastiarum*.

775 — 780

To-chi-tche-k'ao-chi-lou.

Qui legit *historias*, cum-examinavit veras narrationes,

781 — 786

Thong-kou-kin-jo-thsin-mo.

Penetrat antiquas et præsentés res quasi eas propriis oculis videret.

787 — 792

Kheou-eul-song; sin-eul-wei.

Ore eas legit et animo cogitet.

1. Gallice : des soldats patriotes. Ad verbum : justos, i. e. justiciæ deditos milites.

2. Mandchue : « Cum Song ignis virtute surrexisset. » Juxta singularem Sinensiam opinionem, quisque rex ab uno quinque elementorum vim suam accepisse censetur.

793 — 798

Tch'ao-yu-sse-si-yu-sse.

Mane *sit* in eis, vespere *sit* in eis.

799 — 804

Si-tchong-ni-sse-hiang-t'o.

Olim Tchong-ni (Confucius) didicit-
apud Hiang-to.

805 — 810

Kou-ching-hien-chang-kin-hio.

Antiquitatis sancti et sapientes etiam
diligenter studebant.

811 — 816

Tchao-tchong-ling-to-lou-lun.

Tchao, titulo *Tchong-ling*¹, legebat
librum *Lou-lun*, seu *Lun-yu*.

817 — 822

Pi-ki-sse-hio-tsie-kin.

Ille quamvis magistratum gereret,
studendo tamen diligentiam-adhibe-
bat.

823 — 828

Pi-p'ou-pien-sio-tchou-kien.

Hic expandebat acoros²; ille rade-
bat arundinis bambou tabellas³.

829 — 834

Pi-wou-chou-tsie-tchi-mien.

Illi quamvis carerent libris, tamen
sciebant eniti.

835 — 840

Theou-hiouen-liang-tchou-tse-kou.

Alius (ne dormiret) caput suspen-
debat ex trabe, alius subulâ punge-
bat femur.

841 — 846

Pi-pou-kiao-tseu-kin-khou.

Isti quamvis non docerentur (non
haberent magistros), sponte-suâ labo-
riose animum-intendebant.

847 — 852

Jou-nang-ing-jou-ying-sioue.

Ut *qui* includebat reticulo cicinde-
las; ut *qui*, relucente nive, legebat.

853 — 858

Kia-soui-p'in-hio-pou-tchoue.

Quamvis eorum domus esset pauper,
studere non cessabant.

859 — 864

Jou-fou-sin-jou-koua-kio.

Ut *qui* gestabat tigillum, ut *qui* li-
brum suspendebat ex cornibus bovis.

865 — 870

Chin-soui-lao-yeou-k'ou-hio.

Ipsi quamvis sudarent, adhuc acri-
ter elaborabant.

871 — 876

Sou-lao-thsiouen-eul-chi-thsi.

Sou-lao-thsiouen, septem et viginti
annos natus,

877 — 882

Chi-fa-fen-to-chou-tsi.

Cæpit succendi cupiditate (*studendi*)
et legere libros.

883 — 888

Pi-ki-lao-yeou-hoei-tch'i.

Ille⁴ cum senuisset, adhuc eum pœ-
nitebat tardavisse.

1. Imperatoris scriba ab epistolis.

2. Papyri loco, expandebat acori folia, et ea in modum libri fune religabat.

3. Scilicet ut in eis graphio scriberet.

4. Scilicet Sou-lao-thsiouen.

889 — 894

Eul-siao-seng-i-tsao-sse.

Vos, parvi pueri, debetis cito id cogitare.

895 — 900

Jo-liang-hao-pa-chi-eul.

Ut Liang-hao, cum octoginta duos annos ageret,

901 — 906

Tou-ta-t'ing-kouet-to-sse.

Respondit interrogationibus in magnâ palatii-aulâ, et principem-locum-obtinuit inter multos litteratos.

907 — 912

Pi-wan-tch'ing-tchong-tch'ing-i.

Ille cum sero profecisset, omnes eum vocarunt mirabilem virum.

913 — 918

Eul-siao-seng-i-li-tchi.

Vos, parvi pueri, debetis firmare animum.

919 — 924

Ing-pa-soui-neng-yong-chi.

Ing, octo annos natus, potuit componere versus.

925 — 930

Mi-thsi-soui-neng-fou-khi.

Li-mi, septem annos natus, potuit latrunculorum-ludum versibus-interpretari¹.

931 — 936

Pi-ing-ou-jin-tch'ing-khi.

Illi acuto-ingenio-præditi erant; homines illos vocarunt mirabiles.

937 — 942

Eul-yeou-hio-tang-hiao-tchi.

Vos, qui in-juventute studetis, debetis imitari illos.

943 — 948

Thsai-wen-hi-neng-pien-k'in.

Thsai-wen-ki-potuit discernere sonos tou Khin².

949 — 954

Sie-tao-yun-neng-young-in.

Sie-tao-wen potuit componere versus.

955 — 960

Pi-niu-tseu-tsie-tsong-min.

Illæ puellæ etiam intelligentes erant et acumine-præditæ.

961 — 966

Eul-nan-tseu-tang-tseu-king.

Vos, pueri, debetis ipsimet eniti.

967 — 972

Thang-lieou-yen-fang-thsi-soui.

Sub dynastia Thang, Lieou-yen, septem annos natus,

973 — 978

Kiu-chin-thong-tso-tching-tseu.

Laudatus-est tanquam divinus puer; evasit Tching-tseu, i. e. litteris corrigendis præpositus-est.

979 — 984

Pi-soui-yeou-chin-i-sse.

Ille quamvis esset-juvenis, magistratum-obtinuit.

985 — 990

Eul-yeou-hio-mien-eul-tchi.

Vos, qui in-juventute studetis, enitamini et pervenietis.

1. Alveoli quadraturam, latrunculorum rotunditatem, vitam (motus), mortem (quietem), per similitudines versibus explicuit.

2. Instrumentum musicum.

991 — 996

Yeou-wéi-tche-i-jo-chi.

Qui *studio* diligentiam adhibent,
etiam sicut isti *evadent*.

997 — 1002

Khiouen-cheou-ye-khi-sse-chin. *chi* *ku*
Canis excubat noctu, gallus obser-
vat auroram ¹.

1003 — 1008

Keou-pou-hio-ho-wei-jin.

Si non studetis, quomodo fietis ho-
mines ?

1009 — 1014

Thsan-thou-sse-fong-^{jang}niang-mi.

Bombyx evomit filum-sericum, apis
fingit mel.

1015 — 1020

Jin-pou-hio-pou-jou-wou.

Si homines non student, non sunt
sicut hæ bestiolæ (sunt his bestiolis
inferiores).

1021 — 1026

Yeou-eul-hio-tchoang-eul-hing.

Cum in-juventute studueritis, natu-
grandiores agetis.

1027 — 1032

Chang-tchi-kiun-hia-tse-ming.

Supra, promovete principem; in-
fra, beneficia-date populo.

1033 — 1038

Yang-ming-ching-hien-fou-mou.

Extendite vestram famam, nobili-
tate patrem et matrem.

1039 — 1044

Kouang-yu-thsién-tchou-yu-heou.

Splendorem-addite vestris avis, et
gloriam tradite vestris posteris.

1045 — 1050

Jin-i-tseu-kin-mouanng.

Homines relinquunt filiis auro ple-
nas arcas.

1051 — 1056

Ngo-kiao-tseu-wei-i-king.

Ego instituo pueros solum *ad* unum
librum.

1057 — 1062

Kin-yeou-kong-hi-wou-i.

In diligentia est meritum; ludus
caret utilitate.

1063 — 1068

Kiai-tchi-tsai-i-mien-li.

Abstinete eo; oportet *summ*is viri-
bus adniti.

1. Aliter versio tartarica : Gallus mane cantat.

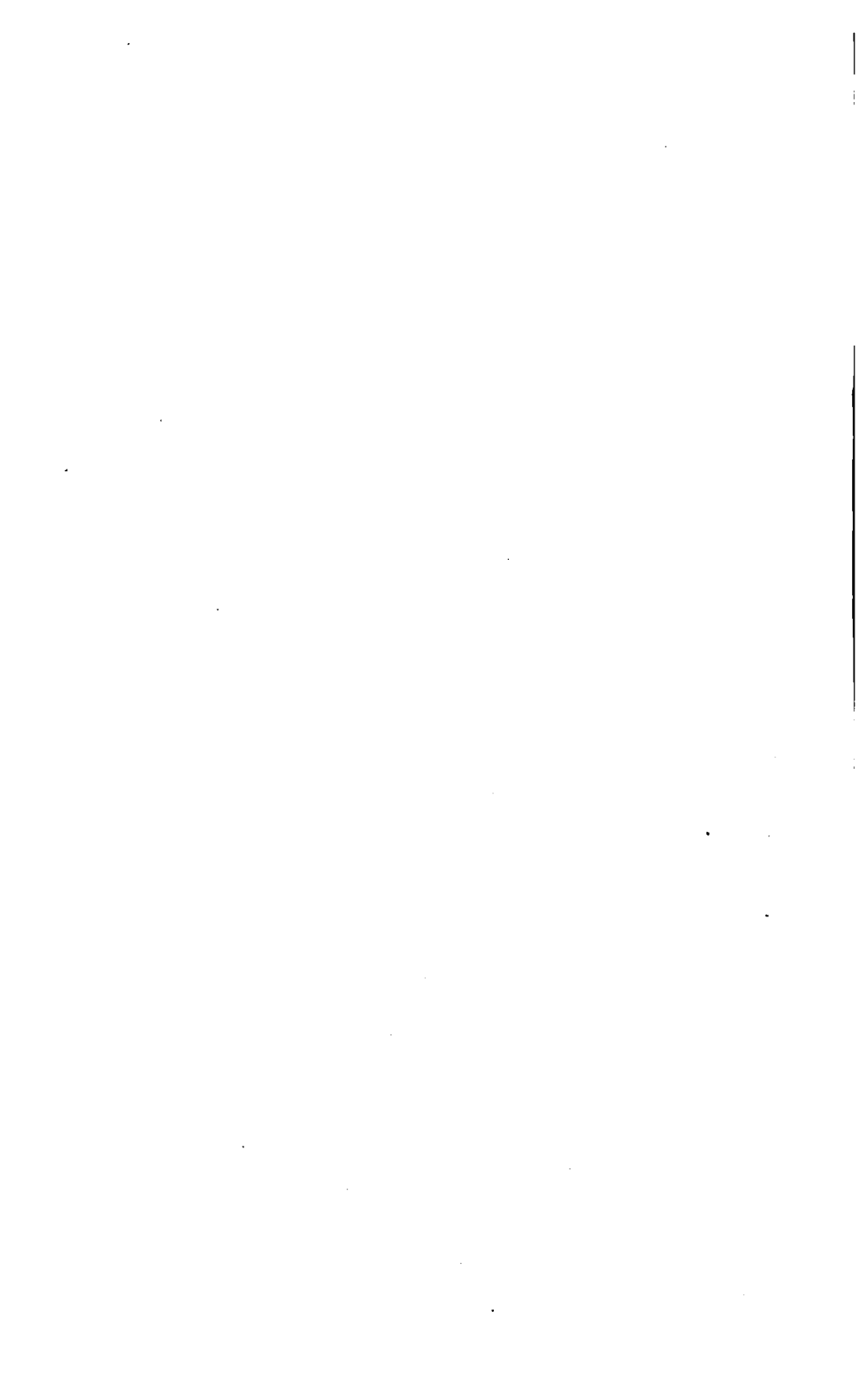
ERRATA DU TABLEAU DES 214 CLEFS

Pour le *Livre des Mille mots*, et les trois éditions du *San-steu-king* en chinois et en latin, en chinois et en anglais, en chinois et en français.

Le tableau des clefs, qui accompagne le texte chinois, provient du même tirage que celui du *Livre des Mille mots*. Je me vois dans la nécessité d'y faire quelques corrections, parce que l'imprimeur lithographe a commis la faute de le mettre sous presse sans avoir eu la précaution de m'en montrer une épreuve. J'engage les étudiants à porter eux-mêmes sur le tableau des clefs les corrections suivantes :

- Clef 2. Au-dessous de *kouen*, ajoutez : passer à travers.
- 4. Au-dessous de *phiei*, ajoutez : trait de droite à gauche.
- 8. Il n'y a rien à ajouter au-dessous de *theou*, le sens de ce signe étant inconnu, suivant le dictionnaire impérial de Khang-hi.
- 12. Au-dessous de *pa*, lisez *huit*, au lieu de *entrer*.
- 27. Lisez, *sse* au lieu de *ise*.
- 36. Au lieu d'*obscurité*, lisez *soir*.
- 61. Avant 61, il faut un carré noir avec le chiffre IV dans un cercle, pour indiquer les clefs de 4 traits.
- 72. Le copiste chinois a oublié la clef 72 日 *ji*, soleil.
- Au lieu de 72, lisez 73; effacez *ji*, soleil, et au-dessous de la clef 73, ajoutez *youchi*, dire. Les ovals doivent être effacés, et placés à droite et au-dessous de la clef du soleil, 72. L'astérisque appartient à la clef 72 (*soleil*).
- 94. Au-dessous de la clef, ajoutez *khiouen*, chien.
- 162. Au lieu de *cho*, lisez *tch'o*.
- 173. Effacez *ville* et lisez *yu*, pluie.
- 211. Lisez, *dents supérieures*.





✓ 1. 76th

TRADUCTIONS PRINCIPALES

DE

M. STANISLAS JULIEN

P'ing-chan-ling-yen, ou *les deux jeunes Filles lettrées*; roman chinois. 2 vol. in-12.

Yu-kiao-li, ou *les Deux Cousins*; roman chinois, traduction nouvelle, accompagnée de notes philologiques et historiques. 2 vol. in-12.

Les Avadânâs, Contes et apologues indiens, traduits du sanscrit en chinois et du chinois en français, suivis de fables, de poésies et de nouvelles chinoises. 3 vol. in-13.

Histoire et fabrication de la porcelaine chinoise. In-8, fig.

VOYAGES DES PELERINS BOUDDHISTES :

Histoire de la vie de Hiouen-thsang et de ses voyages dans l'Inde entre les années 629 et 645. In-8.

Mémoires sur les contrées occidentales, par Hiouen-thsang, traduits du sanscrit en chinois et du chinois en français.

Tome I, de LXXVIII et 493 pages, avec une carte de l'Asie centrale. Grand in-8.

Tome II, de XIX et 576 pages, avec un Mémoire analytique de la carte de l'Asie centrale (par M. Vivien de Saint-Martin), et une carte japonaise de l'Asie centrale et de l'Inde ancienne. Grand in-8.

Meng-tseu ou **Mencius** (philosophe chinois du IV^e siècle avant J. C.), en chinois et en latin. 2 vol. in-8.

Hoeï-lan-ki, ou l'*Histoire du Cercle de craie*, drame en prose et en vers, traduit du chinois. In-8.

Tchao-chi-kou-eul, ou l'*Orphelin de la Chine*, drame chinois en prose et en vers. In-8.

Pe-che-thsing-ki, *Blanche et Bleue*, ou *les Deux Couleuvres fées*; roman. traduit du chinois. In-8.

Khang-ing-pien. *Le Livre des Récompenses et des Peines*, en chinois et en français, accompagné de quatre cents légendes. In-8, fig.

Résumé des principaux traités chinois sur la culture des mûriers et l'éducation des vers à soie; traduit du chinois. In-8, fig.

Lao-tseu-tao-te-king. *Le Livre de la Voie et de la Vertu*, de Lao-tseu, philosophe chinois du VI^e siècle avant J. C., traduit en français, et publié avec le texte chinois et un commentaire perpétuel. In-8.

EN VENTE. — **Thsien-tseu-wen**, *le Livre des Mille mots*, en chinois et en français, suivi de l'analyse des mille caractères et du tableau des 214 clefs. In-8.

SOUS PRESSE. — **Le San-tseu-king**, *le Livre des Phrases de trois mots*, en chinois et en anglais, accompagné du tableau des 214 clefs.

EN PRÉPARATION. — **Le San-tseu-king**, en chinois et en français, avec un commentaire perpétuel et un vocabulaire de tous les mots, augmenté des mille caractères du **Thsien-tseu-wen**.